

УДК 811.111:81'373.7

ГЮНАЙ БАБАЕВА

(Баку, Азербайджан)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключові слова: компаративна фразеологія, фразеологічні одиниці, антропоцентричність, аксіологічність, структурно-семантичні моделі, концептуальний фон.

Компаративную фразеологию – как семиотический и семантический феномен – формируют компаративные фразеологические единицы (КФЕ), разносторонний лингвистический анализ которых проведен в многочисленных работах на материале как типологически близких, так и дистантных языков. В этой связи следует выделить труды таких языковедов, как Н.Ф. Алефиренко, А.В. Кунин, Л.А. Лебедева, В.М. Мокиенко, Ж. Финк и др. Системоформирующей базой компаративной фразеологии является сравнение, которое определяет основополагающие принципы КФЕ, – (1) антропоцентричность и (2) аксіологічність.

Бесспорными аргументами, позволяющими говорить о базовом статусе этих принципов, является, во-первых, положение о том, что сравнение присуще исключительно человеку и только он может быть адресантом и адресатом сравнения, следовательно, последнее антропоцентрично. Во-вторых, антропоцентричность сравнения предопределяет его аксіологічність, потому что антропоцентрическая категория не может не быть оценочной, и наоборот, по своей природе оценка антропоцентрична [4, с. 24]. Поэтому сравнение считается основной операцией аксіологіческого познания, кото-

рое определяет его как функциональную основу формирования ценностных концептов и ценностных суждений [7, с. 127].

Исследователи отмечают, что английские КФЕ, образующие открытую и динамическую систему языковых единиц, исследованы в недостаточной мере [1].

КФЕ английского языка отличаются высокой степенью регулярности, образуя фразеологические модели структурно-семантического типа.

Термин «фразеологическая модель», под которой понимается структурно-семантический инвариант ряда устойчивых сочетаний, схематически отражающий относительную стабильность их формы и значения, входит в лингвистическую литературу в конце 70-х годов XX в. [3, с. 43].

На обширном фразеологическом материале славянских языков В.М. Мокиенко одним из первых показал, что процесс развития фразеологической единицы обычно идет от широкой моделированности к немоделированности, чему во многом способствует кодифицирующая роль литературного языка.

В структурно-семантических моделях КФЕ наблюдается регулярность соответствий между передаваемой ими семантической информацией и грамматической структурой. Фразеологическую модель мы понимаем как модель описательную, принимая во внимание способность модели изменяться в дискурсе и не исключая при этом права на существование других моделей (грамматических, семантических, фразообразовательных и стилистических) [5, с. 37].

Основными типами КФЕ в английском языке со структурой словосочетания являются адъективные и глагольные: (*as*) *cunning as a fox* – хитрый, как лиса; *to tremble like a leaf* – дрожать, как осиновый лист. Адъективные КФЕ передают определительные отношения, называя признак и указывая на его степень.

Модель английских адъективных КФЕ такова:

союз *as* + прилагательное +

союз *as* + неопределенный/определенный артикль +
существительное/словосочетание.

Первый союз *as* – факультативный, его можно опустить. Вторым союз *as* постоянный, никогда не опускается: *hungry as a hunter* – голодный, как охотник; (*as*) *welcome as flowers in May* – долгожданный (досл.: желанный, как цветы в мае). Первый компонент адъективных КФЕ употребляется в своем основном буквальном значении. Функция второго компонента усилительная, т.к. он обозначает степень проявления признака: (*as*) *thin as a rake* – худой, как грабли; (*as*) *fierce as a tiger* – свирепый, как тигр. Отметим, что в КФЕ рассматриваемого типа второй компонент выполняет интенсифицирующую функцию и в то же время является дифференциатором значения: *as steady as a rock* (букв.: устойчивый, как скала) – 1) устойчивый, 2) лояльный, верный, преданный; *as cold as ice* (букв.: холодный, как лед) – 1) очень холодный, 2) бесчувственный человек; *as blind as a bat* (досл.: слепой, как летучая мышь) – 1) плохо видящий человек; 2) человек, неспособный увидеть очевидное, недалекий.

Адъективные КФЕ могут обозначать:

– качества и свойства человека или животного: (*as*) *free as (the) air* – свободный, как ветер;

– качества и свойства человека или предмета: (as) *hard as a bone* – 1) твердый, как камень; 2) жестокосердный, безжалостный [1, с. 337].

КФУ могут включать компоненты, обозначающие вкусовые или слуховые признаки: (as) *bitter as gall* (или *wormwood*) – горький, как полынь; (as) *clear as a bell* – звонкий, как колокольчик.

В многозначных адъективных КФЕ обычно основание сравнения в первом семантическом варианте употребляется буквально, а во втором – метафорически, например: *as clear as crystal* – 1) четкий, хорошо просматриваемый, 2) очевидный, ясный, понятный; *as dry as dust* – 1) очень сухой, подверженный разрушению, 2) очень скучный, утомительный, неинтересный; *as sweet as honey* – 1) сладкий на вкус, 2) очень приятный в разговоре, поведении.

В некоторых случаях понимание переносного значения КФЕ может быть затруднено. Сравним: *as sour as vinegar* – 1) очень кислый по вкусу, 2) неуравновешенный, разочарованный; *as flat as a pancake* – 1) очень плоский; 2) безынтересный, разочарованный. Здесь наблюдается полное переосмысление компонентного состава, демонстрируется способность компонентов фразеологизма к двойной актуализации [6, с. 168-171].

КФЕ образуют концептуальный фон – один или несколько концептов, которые актуализируются в результате фразеологизации того или иного устойчивого сравнения; имя этого концепта (концептов) совпадает, как правило, с именем образа-эталона. При этом могут возникнуть универсальные устойчивые сравнения, существование которых свидетельствует об универсальности семантической основы мира. Приведем пример универсального концептуального фона, основанного на семантике белого цвета: англ. *as white as snow* (досл.: белый, как снег) – «белый, как снег, белоснежный»; нем. *weiss wie Schnee* (досл.: белый, как снег) – «белый, как снег»; рус. *белый как снег* – «1. О чем-либо (одежда, ткани, мебель, соль и т.п.) ослепительно белом, очень чистом. 2. Об очень белых клубах дыма, пара, тумана и т.п. 3. О белолицей, белокожей, красивой девушке. 4. Об очень бледном (от страха, нервного шока или волнения) человеке. 5. О чьих-либо абсолютно седых волосах» [1, с. 819; 3, с. 396-397]. В английском и немецком языках концептуальный фон индуцирует семантику белого цвета предметов, в русском языке концептуальный фон сравнения *белый как снег*, кроме концепта «белый цвет», образуют концепты «белоснежный», «чистый», «дым», «пар», «туман», «красавица», «страх», «седина» [7, с. 89-90].

Модель английских глагольных КФЕ такова:
глагол + союз *like* + неопределенный артикль +
существительное/словосочетание.

Глагольные КФЕ передают определительно-обстоятельственные отношения, называя действие и его качественную характеристику, которая содержит указание на степень интенсивности действия: *to fight like a lion* – сражаться, как лев; *smoke like a chimney* – дышать, как паровоз.

В глагольно-объектных КФЕ после глагола ставятся местоимения *somebody* или *something*: *drop smb. (или smth.) like a hot potato* – поспешно избавиться от кого-л. (или чего-л.).

В глагольных КФЕ глагол чаще всего имеет нейтральное значение, но оборот в целом носит оценочный характер. В большинстве случаев в качестве второго компонента в глагольных КФЕ английского языка выступают

названия животных, насекомых, птиц, рыб, реальные или воображаемые действия которых относятся к человеку: *work like a horse* – работать, как лошадь; *drink like a fish* – пить запоем (досл.: как рыба).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособ. / А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна : Феникс+, 2005. – 479 с.
2. Мизин К. И. Системные маркеры компаративной фразеологии : когнитивность (на материале немецкой, английской, украинской и русской компаративных фразеологий) / К. И. Мизин // Известия Южного Федерального университета. – Ростов н/Д., 2009. – № 1. – С. 67–79. – (Филологические науки).
3. Мокиенко В. М. Славянская фразеология : учеб. пособ. для вузов по спец. «Рус. яз. и л-ра» / В. М. Мокиенко. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1980. – 207 с.
4. Приходько А. И. Семантика и прагматика оценки в современном английском языке / А. И. Приходько ; Запорож. гос. ун-т. – Запорожье, 2004. – 321 с.
5. Савицкий В. М. Аспекты теории фразообразовательных моделей : учеб. пособ. по спец. курсу / В. М. Савицкий ; Самар. гос. пед. ин-т. – Самара, 1993. – 65 с.
6. Федулёнова Т. Н. Особенности семантической трансформации компонентного состава английских компаративных фразеологических единиц / Т. Н. Федулёнова, Е. Ю. Попова // Лингвистика и лингвистическое образование в современном мире : материалы Междунар. конф., посвященной 100-летию со дня рождения профессора В. Д. Аракина, (Москва, 18–19 нояб. 2004 г.). – М., 2004. – С. 168–171.
7. Чекулай И. В. Функционально-деятельностный подход к изучению принципов оценочной категоризации в современном английском языке : монография / И. В. Чекулай ; Белгород. гос. ун-т. – Белгород, 2006. – 236 с.

ГЮНАЙ БАБАЕВА

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена структурно-семантическим моделям сравнительно-фразеологических фраз английского языка. Сравнительно-фразеологическая идентичность личности (СФИ) отличается высокой степенью регулятивности, которая образует фразеологические структурно-семантические типы моделей. Структурно-семантическая модель СФИ рассматривается как регулярность корреляции, что передается семантической информацией и грамматической структурой.

Ключевые слова: компаративная фразеология, фразеологические единицы, антропоцентричность, аксиологичность, структурно-семантические модели, концептуальный фон.

GUNAY BABAIEVA

STRUCTURAL-SEMANTIC MODELS OF COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH

The article deals with the structural-semantic models of comparative – phraseological phrases of the English language. Comparative – phraseological identity (CPI) is distinguished with the high grade of regulatory, which forms the phraseological structural – semantic model types. In the structural – semantic models of CPI we consider the regularity of correlations between the transmitted semantic information and grammatical structure.

Key words: comparative phraseology, phraseological units, anthropocentric, axiology, structural and semantic models, conceptual background.

Одержано 31.10.2011 р.